

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО  
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ  
УЗБЕКИСТАН  
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

**Курсовая работа**

*на тему*

**СЧЁТНЫЕ СЛОВА В ИНДОНЕЗИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выполнила: Студентка Индонезийской группы 3 курса Ким  
Виктория

Научный руководитель: Мухтарова Муниса

Ташкент -2013

## **Введение.**

**Индонезия** - одно из первых зарубежных государств, признавших независимость Республики Узбекистан, где позже побывал с официальным визитом глава нашего государства, Президент Ислам Каримов. С того же времени были установлены дипломатические отношения между странами и заложены их правовые основы. В Джакарте отмечался юбилей посвященный установлению дипломатических отношений между Узбекистаном и Индонезией. По словам директора управления по связям со странами Южной и Центральной Азии отметил, что Индонезия рассматривает Узбекистан как надежного и доброго друга, взаимоотношения с которым в течение прошедших лет последовательно нарастают и расширяются.

Большой накопленный багаж и последовательное практическое укрепление связей между двумя странами в образовательно-академической сфере призваны стать фактором содействия совместному поиску новых аспектов узбекско-индонезийского взаимодействия. Ежегодно предлагается несколько образовательных программ для обучения индонезийскому языку и технического тренинга по программе Дармасисва министерства образования Индонезии.

Также было отмечено, что в ходе участия в международной конференции по образованию в Ташкенте, удалось близко познакомиться с образовательной системой Узбекистана, ходом реализации инициированной Президентом Республики Национальной программы по подготовке кадров, убедиться в обеспечении доступности качественного образования каждому молодому узбекистанцу, наладить творческие контакты с коллегами из многих государств мира.

Всесторонняя поддержка образовательной системы позволила стране обеспечить высокое качество непрерывного образования, интегрировать знания и экономику, развивать многие приоритетные направления в науке.

Как отметил **Президент Р. Узбекистан И.А.Каримов:**

“В настоящее время у нас в стране придается большое значение изучению и преподаванию иностранных языков. И это, конечно, неспроста. Сегодня для нашей страны, стремящейся занять достойное место в мировом сообществе, трудно переоценить значение совершенного знания иностранных языков нашими людьми, ведь народ наш видит свое великое будущее в согласии, сотрудничестве с иностранными партнерами “.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Гармоничное развитое поколение – основа прогресса Узбекистана И.А.Каримов 1997 г.

Индонезийский язык или Bahasa Indonesia является современным малайским языком, который традиционно рассматривался как один из языков западной малайско-полинезийской семьи, которая, в свою очередь, входит в более крупное языковое объединение – австронезийскую семью языков.<sup>1</sup>

В каждом языке существует необходимость обозначения предметов в связи с указанием их количества. В индонезийском языке для этого используются специальные счётные слова. Счётные слова происходят от существительных, каждое из которых используется более или менее определенным кругом слов, поэтому их еще называют классификаторами, имея в виду, что они формируют соответственные классы слов.

**Счётное слово** — часть речи, служащая при счёте. Под счетными словами (иначе нумеративами) обычно понимается подкласс существительных или отдельный класс служебных слов, используемых в конструкциях с числительными. К нумеративам относят классификаторы, мерные слова (вроде килограмм), собирательные имена (типа группа, десяток), существительные со значением ‘разновидность’.

Встречается утверждение, что счетное слово (прежде всего, классификатор) согласуется с квантифицируемым именем. Поскольку классификатор связанной морфемой обычно не признается, о синтаксическом согласовании говорить нельзя. Но возможно, речь идет о семантическом согласовании. Последнее понятие описывает ряд явлений, многие из которых сводимы к выполнению ограничений, налагаемых предикатом<sup>2</sup> на аргументы. В нашем случае можно предположить, что вложенная именная группа является аргументом нумератива. Приведем некоторые аргументы в поддержку этой гипотезы.

Хотя счетные слова могут сочетаться лишь с семантически ограниченными классами имен, многие из существительных способны сочетаться с разными нумеративами, что указывает на то, что именно счетное слово налагает выбранные ограничения. Предположительно, благодаря этому и возможно существование нейтральных классификаторов, т.е. счетных слов с минимальными ограничениями; в противном случае подобные классификаторы оказались бы "семантическими пустышками".

---

<sup>1</sup> Грамматика индонезийского языка А.Астпараджа – А.Загрутдинова 2006г.

<sup>2</sup> Словарь русского языка С.И.Ожегов стр.570

Примечательно, что при семантическом несоответствии счетного слова и вложенной именной группы, именно последняя "подстраивается" под нумератив. Например, употребление мерных слов (требующих вещественное существительное в качестве аргумента) с исчисляемыми именами: в выражении 30 килограмм тигров множественное число у слова тигров не указывает на их количество, данное имя употреблено здесь, скорее, как вещественное.

За редкими исключениями счетные слова употребляются без вложенной именной группы только тогда, когда ее значение ясно из контекста, что соответствует представлению об обязательности аргумента.

Ну и обратимся теперь к собственно процессу счета. Подсчитываемые объекты должны быть объединены принадлежностью к одному классу или группе. При этом представляются возможными два варианта:

- 1) группа, к которой принадлежат подсчитываемые объекты, определено контекстом.
- 2) группа, к которой принадлежат подсчитываемые объекты, определяются на основе какого-либо признака (например, признака "быть собакой" в две собаки).

**Актуальность данной работы** заключается в том, что рассмотрение счетных слов в индонезийском языке рассматривается впервые в Ташкентском Государственном Институте Востоковедения, в связи с тем что была открыта первая группа, изучающая индонезийский язык на русском языке. Количество счетных слов в индонезийском языке огромное и их употребление встречается очень часто, так как для разных групп слов существуют разные счетные слова, при незнании которых могут возникнуть проблемы с переводами, как в устной так и в письменной речи. Счетные слова представляют особый интерес при переводе их в художественном произведении, в простом предложении или словосочетании.

**Основной целью данной работы** является рассмотрение счетных слов, способы и анализ их применения в индонезийском языке. В ходе, которой предстояло решить ряд **задач**:

- 1) ознакомиться с основой индонезийской грамматики
- 2) проанализировать счетные слова

**Методы исследования.** Метод исследования данной работы это описательный метод, который позволяет системно изучить структуру построения и анализ, рассмотренной темы.

**Теоретической основой данной работы** послужили книги таких авторов как: Т.В.Дорофеева, Е.С.Кукушкина, которые позволили узнать о большом количестве счетных слов, а также были собраны общие сведения о счетных словах вообще.

Более подробно способы применения счетных слов были приведены авторами А.Астапраджа, А.Загрутдинова, которые дали понять, где и с какой группой существительных их можно употреблять, а также дали подробное описание наиболее употребляемых счетных слов.

**Теоретическая и практическая значимость данной работы** состоит в том, что данный материал может использоваться при чтении теоретических и практических курсов, а также при преподавании индонезийского языка.

**Структура курсовой работы.** Данная работа состоит из введения, основной части, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Во введении определяется актуальность, цель, задачи, методы исследования, теоретическая основа, теоретическая и практическая значимость, и структура работы.

В основной части в первом параграфе представлено описание счетных слов, а во втором анализ и применение счетных слов в индонезийском языке.

В заключении содержатся выводы по данной теме.

## Основная часть

### Описание счетных слов.

#### **Kata jumlah ( счетные слова) .**

Счетные слова в индонезийском языке составляют отдельную категорию и употребляются при счете предметов, оформляя отношения между числительными и существительными.

По своему происхождению счетные слова существительные. То или иное счетное слово может употребляться только с определенной группой существительных ( люди, животные), а в остальных случаях выбор счетного слова определяется внешними признаками.

Счетные слова – значимые существительные, которые служат для связи между числительным и существительным, при этом числительное “один” **satu** присоединяется к счетному слову в краткой форме **se -**, которая пишется слитно.<sup>1</sup> Остальные числительные : dua (два), tiga (три), empat (четыре), lima (пять), enam (шесть), tujuh (семь), delapan (восемь), sembilan (девять) пишутся также не сокращаясь.

Проанализировав, счетные слова можно сказать, что они играют важную роль в построении предложения, так как предложение без счетных слов является не полным.

В индонезийском языке существует бесконечное количество счетных слов для разных групп существительных, предметов, которые индонезийцы сами редко употребляют в своей речи.

В ходе работы приведены наоборот самые часто употребляемые счетные слова, классифицированные по группам, где порядок слов в предложении приведен по формуле:

**Числительное + счетное слово + существительное**

---

<sup>1</sup> Т.В.Дорофеева, Е.С.Кукушкина Учебник малайского (малазийского) языка 2006г.

## Анализ и применение счетных слов.

Часто употребляемые счетные слова:

**Orang (человек)** сочетается только со счетом людей и их профессий.  
Например:

Seorang mahasiswa – (один) студент  
Orang inggris – англичанин  
Tiga orang warga Negara rusia – три гражданина России  
Dua orang anak – два ребенка

**Seekor (хвост)** употребляется при счете животных.  
Например:

Seekor ayam – (одна) курица  
Dua ekor gajah – два слона

**Buah (плод)** занимает особое место, в связи со своей распространенной употребляемостью, при счете предметов, которые не закреплены за определенными счетными словами, а распространены также среди географических объектов, государств и административных областей. Buah также употребляется с абстрактными существительными.  
Например:

Sebuah rumah – (один) дом  
Dua buah mobil – две машины  
Dua buah negri – две страны  
Sebuah kapal – (один) корабль

**Sepasang (пара)** употребляется для счета парных понятий ( супругов, влюбленных и т.д.) , парных предметов ( брюк, обуви, носков и т.д.) и с другими существительными, придавая значение “парности”.  
Например:

Sepasang mata – пара глаз  
Sepasang sepatu – пара обуви  
Sepasang suami isteri – супружеская пара  
Dua pasang stoking – две пары носков

Счетные слова примененные по форме или признакам предмета, существительного:

**Helai, lembar, carik (тонкий предмет)** употребляется с существительными, обозначающими тонкие, плоские предметы ( как правило мягкие, мнущиеся и гнущиеся), в частности ткани (одежду), бумагу и т.д.

Например:

Sehelai (selembai, secarik) kertas – (одна) бумага

Sehelai rambut – (один) волос

Sehelai kain – (один) отрез материи

Sehelai baju – одежда

**Tangkai, batang (ветка)** употребляется с существительными, обозначающими тонкие, округленные предметы.

Например:

Setangkai bunga – (один) цветок

Sebatang pohon – (одно) дерево

Sebatang rokok – (одна) сигарета

**Butir (зерно)** употребляется со словами, имеющими значение маленьких круглых предметов.

Например:

Dua butir tablet – две таблетки

Sebutir telur – (одно) яйцо

Sebutir peluru – (одна) пуля

Sebutir roti – крошка хлеба

**Kaki (нога)** употребляется для существительных ( предметов ) грибовидной формы или для самих грибов .

Например:

Sekaki payung – ( один) зонтик

Sekaki cendawan – ( один) гриб

**Berkas (пучок)** используется только в единственном числе, для определенных слов «свет» и «луч».

Например:

Seberkas cahaya – пучок света

Seberkas sinar – пучок лучей

**Keeping (ломоть, плоский кусок)** употребляется как счетное слово при существительных, обозначающих тонкие плоские предметы. Также может использоваться при словах со значением чего-то обширного.

Например:

Sekeping coklat – плитка шоколада

Dua keeping kueh – два ломтика пирожного

Sekeping tanah – надел земли

Sekeping kertas – кусок бумаги

**Bilah (лезвие)** применяется при счете тонких продолговатых предметов, главным образом, режущих инструментов.

Например:

Sebilah pisau – (один) нож

**Biji (зерно)** употребляется при счете небольших округлых предметов, а также плодов.

Например:

Sebiji bola – (один) мяч

Dua biji durian – два дуриана

Sebiji mangga

**Batang (ствол)** употребляется при счете предметов продолговатой формы (деревьев, сигарет, ручек, а также рек и улиц).

Например:

Sebatang pokok durian – (одно) дерево дуриана<sup>1</sup>

Sebatang sungai – (одна) река

Sebatang rokok – (одна) сигарета

Sebatang pencil – (одна) ручка

**Hiris (нарезанный)** применяется для существительных, предметов, тонко нарезанных.

Например:

Sehiris daging – стейк

---

<sup>1</sup> представляет собой вечнозеленое дерево с темными листьями и раскидистыми ветвями, достигающее высоты 40 м. произрастающее в дождевых тропических лесах Юго-Восточной Азии.

**Bentuk ( кривой)** употребляется для изогнутых существительных  
Например:

Sebentuk cincin – (одно) кольцо

Счетные слова употребляемые только с бананами:

**Sikat ( чистить)** употребляется только для бананов, которые в одной связке.  
Например:

Sesikat pisang – (одна связка ) бананов

**Sisir (гребень)** применяется как счетное слово для маленькой связки бананов.  
Например:

Sesisir pisang – маленькая связка бананов

В связи с тем, что рис считается не только основной пищей индонезийцев, но и является частью культуры их цивилизации, существует несколько типов счетных слов для риса, которые часто используют в устной речи. Кроме всего рис считается подарком богов, символом плодородия их жизни.<sup>1</sup>

Типы счетных слов для риса:

**Gemal ( гроздь)** употребляется только для риса который еще не созрел и находится в колосе.  
Например:

Segemal padi – (один) колос риса

**Genggam ( горсть)** используется для уже очищенного риса, но не готового, который может поместиться в ладони.  
Например:

Segenggam beras – горсть риса

**Keral ( кулак)** используется для риса, который сварен в виде комочков.  
Например:

Weberara keral nasi – несколько комочков риса

---

<sup>1</sup> Аракин В.Д Индонезийские языки М.1965

**Suap ( количество)** применяется как счетное слово для готового риса, количество которого может поместиться в рот человека.

Например:

Sesuap nasi – ложка риса

Счетные слова обозначающие “собранность, группу”:

**Kerul ( пучок)** употребляется при счете густого дыма или облаков.

Например:

Sekerul asap – клубок дыма

Sekerul awan – (одно) облако

**Ikut ( пакет )** применяется для счета существительных собранных вместе.

Например:

Seikat kayu api – дрова

**Rumpun ( глыба)** употребляется для цветов, собранных вместе

Например:

Serumpun bunga – букет цветов

**Kelompok ( группа)** применяется для множества островов, собранных в одно государство или страну.

Например:

Sekelompok pulau – архипелаг

**Pasukan ( заставлять)** употребляется как счетное слово для людей объединенных вместе и с одной формой одежды.

Например:

Sepasukan remain bola sepak – футбольная команда

**Kawan ( друг)** используется для животных, объединенных вместе.

Например:

Sekawan lembu – стадо быков

Счетные слова, необъединенные ни в какую группу:

**Kaki ( нога )** употребляется для существительных ( предметов ) грибовидной формы или для самих грибов .

Например:

Sekaki payung – ( один ) зонтик

Sekaki cendawan – ( один ) гриб

**Jambak ( хохолок )** употребляется как счетное слово для цветов, которые находятся в воде.

Например:

Sejambak bunga – цветы

**Jambangan ( сосуд )** служит счетным словом также для цветов, но только для тех, которые находятся в горшке с землей, т.е. ( домашние цветы ).

Например:

Sejambangan bunga – ( один ) горшок цветов

**Jemput ( горсть )** употребляется для существительных которые берутся кончиками пальцев.

Например:

Sejembut garam – щепотка соли

Sejembut gula – щепотка сахара

**Potong ( отрезок )** переводится как «кусок чего-либо».

Например:

Sepotong roti – ( один ) кусочек хлеба

Sepotong kue – ( один ) кусок пирога

**Pucuk ( верхушка, кончик, побег )** применяется для счета огнестрельного оружия, а также писем и игл:

Например:

Sepucuk surat – ( одно ) письмо

Sepucuk pistol – ( один ) пистолет

**Ketul ( ком, комок, кусок )** применяется при счете неисчисляемого вещества типа мяса, хлеба, мыла, а также камней.

Например:

Seketul roti – буханка хлеба  
Seketul sabun – кусок мыла  
Seketul batu – (один) камень

**Baris ( строчка)** применяется для четверостиший, где предложение находится на одной строчке.

Например:

Sebaris ayat – (одно) предложение

**Cebis ( кусок)** употребляется только для стекла

Например:

Secebis kaca – кусок стекла

**Untai ( прядь)** используется как счетное слово для мелких, маленьких предметов.

Например:

Seuntai manik – (одна) бусинка

**Ulas ( наволочка)** употребляется с частью фруктов, которая имеет косточку

Например:

Seulas buah epal – ломтик яблока ( с косточкой)

**Timbun ( копить)** применяется для существительных, обозначающих мусор.

Например:

Setimbun sampah – свалка

**Teguk ( глотать)** употребляется для существительных, обозначающие глоток чего-либо.

Например:

Seteguk air – (один) глоток воды

**Utas ( ремешок)** применяется для существительных, которые обхватывают предмет.

Например:

Seutas jam tangan – наручные часы

**Pintu ( дверь)** употребляется как счетное слово для существительных обозначающих здание или помещение.

Например:

Sepuluh pintu kedai – десять магазинов

**Rangkar (дублировать)** используется как счетное слово для произведений

Например:

Serangkar pantun – (один) пантун <sup>1</sup>

**Titik (точка)** употребляется как счетное слово для существительных, обозначающих каплю.

Например:

Setitik air mata – капля слезы

**Bungkus (упаковка)** употребляется с существительными, которые имеют упаковку, обертку.

Например:

Sebungkus coklat – шоколад

Sebungkus cip – чипсы

**Kandang (клетка)** применяется как счетное слово только для животных, находящиеся в клетках.

Например:

Sekandang kambing – (одна) клетка с козлом

**Ketul (целый)** употребляется с существительными, которые обозначают одно целое.

Например:

Seketul daging – кусок мяса

Seketul roti – буханка хлеба

**Kotak (коробка)** применяется с существительными или предметами, находящиеся внутри коробки.

Например:

Sekotak bijirin sarapan – (одна) коробка каши

---

<sup>1</sup> традиционный фольклорный жанр малайской (позднее индонезийской) поэзии, сложившийся ещё в Средние века.

**Gulung (рулон)** употребляется с существительными, завернутыми в рулон.  
Например:

Segelung kain – (один) рулон ткани

**Hidangan (блюдо)** применяется как счетное слово для объединения еды и питья вообще.

Например:

Sehidangan kuih-muih – сладости

## Заключение.

Данная работа посвящена анализу наиболее употребляемых счетных слов в индонезийском языке, которые позволили выявить структуру самого языка и дали понять их суть при переводе на русский язык. Делая вывод, можно сказать, что количество счетных слов огромное ( более 17 000 тыс.), которые постоянно заменяются старые на новые, что в итоге дает такое большое их количество.

В ходе данной работы было выяснено:

- понятие счетных слов в индонезийском языке
- способы образования счетных слов в индонезийском языке
- роль и значение счетных слов в индонезийском языке

Счетные слова в индонезийском языке занимают не последнее место по значимости. Их можно даже считать «изюминкой» языка или даже странностью, так как есть много счетных слов, которые кажутся не совсем обычными.

На первый взгляд они кажутся ненужными, но присмотревшись повнимательней можно сделать вывод, что незнание счетных слов ведет к непониманию смысла при переводе текста, предложения и т.д., но и также в устной речи.

Также можно сказать, что исходя из данной работы счетные слова используются повсеместно. Если хотите сказать что и в каком количестве или например, просто количество, то без счетных слов просто не обойтись.

В заключении можно отметить, что счетные слова в индонезийском языке являются очень специфичными в своем роде, что придает особенность и уникальность языку.

## Приложение.

Penjodoh Bilangan	Digunakan untuk...	Contoh penggunaan...
angkatan	kumpulan <b>benda</b> atau <b>manusia</b>	kapal perang, penyanyi, penulis
baris	benda yang <b>berbaris</b> atau manusia yang <b>beratur</b>	bangku, pokok, kedai, rumah, tulisan, pelajar
batang	benda yang <b>lurus, panjang</b> dan <b>keras</b>	jalan, sugai, jari kayu pensel, berus gigi
bentuk	benda kecil yang berbentuk <b>lengkung</b>	cincin, subang, mata kail
berkas	benda yang <b>diikat</b>	kunci, rotan, kayu
bidang	benda yang <b>luas, lebar</b> dan <b>rata</b>	kebun, bendang, tikar, tanah
biji	jenis <b>buah-buahan</b> atau benda yang <b>bulat</b>	bola, telur, nanas,
bilah	benda yang <b>runcing</b> dan <b>tajam</b>	pisau, parang, gunting
buah	<b>benda</b> yang <b>besar</b>	kereta, kotak, bangunan
buku	benda yang <b>berbongkah kecil-kecil</b>	roti, benang, sabun
bungkus	kumpulan benda yang <b>dibalut</b>	rokok, coklat, nasi, kuih
butir	benda yang <b>kecil bulat</b>	peluru, telur, guli
carik	benda yang <b>berkeping-keping</b>	kertas, daun, kain
cebis	benda yang dipotong menjadi <b>kecil-kecil</b>	kertas, kain
cekak	benda yang dipegang secara <b>mencekak</b>	daun sirih, serai, rumput, kangkung
cubit	benda yang <b>diambil sedikit</b> sahaja	gula, garam, nasi
cucuk	benda yang <b>dicucuk</b> dengan <b>lidi</b>	sate
das	bunyi <b>letupan</b> atau <b>tembakan</b>	senapang, pistol, bom
deret	<b>bangunan</b> yang berderet-deret	kedai, rumah
ekor	<b>binatang, serangga</b>	burung, jerung, kera
gelung	benda yang <b>panjang</b> dan <b>bergulung</b>	rotan, dawai, kawat, tali, wayar

### **Список использованной литературы:**

1. И.А.Каримов «Гармоничное развитое поколение – основа прогресса Узбекистана» 1997 г.
2. А.Астапраджа, А.Загрутдинова «Грамматика Индонезийского языка» 2006г.
3. Т. В. Дарафеева, Е. С. Кукушкина «Учебник малайского (малазийского) языка 2006 г.
4. В. А. Тюрин «История Малайзии 1980 г. Москва.
5. А. С. Тесёлкин, Н. Ф. Алиева «Индонезийский язык» 1960 г.
6. В. Д. Аракин «Индонезийский язык» 1965 г.
7. « Malay Dictionary » Pelanduk Publication 2010 г.
8. Penjodoh Bilangan. Bahasa Othman, Noor Izzudin Mat Zain 2005 г. Индонезия.
9. Bahasa Indonesian «Introduction to Indonesian Language and Culture» Yohanni Johns Copyright 1977 г.
10. Basic Indonesian « An Introductory Coursebook » Stuart Robson, Yacinta Kurniasih 2010 г.

### **Список дополнительной литературы:**

1. Tri Wahyu R.N. «Bahasa Indonesia» Jakarta 2006 г.
2. Dr. J.S. Badudu «Kamus Ungkapan» Bahasa Indonesia 2006 г.

### **Интернет ресурсы:**

1. <http://www.muhranoff.travel.ru/indonezmain.htm>
2. [http://lingvistics\\_dictionary.academic.ru](http://lingvistics_dictionary.academic.ru)
3. <http://bse.sci-lib.com/article054377.html>
4. <http://ru.wikipedia.org/wiki>

